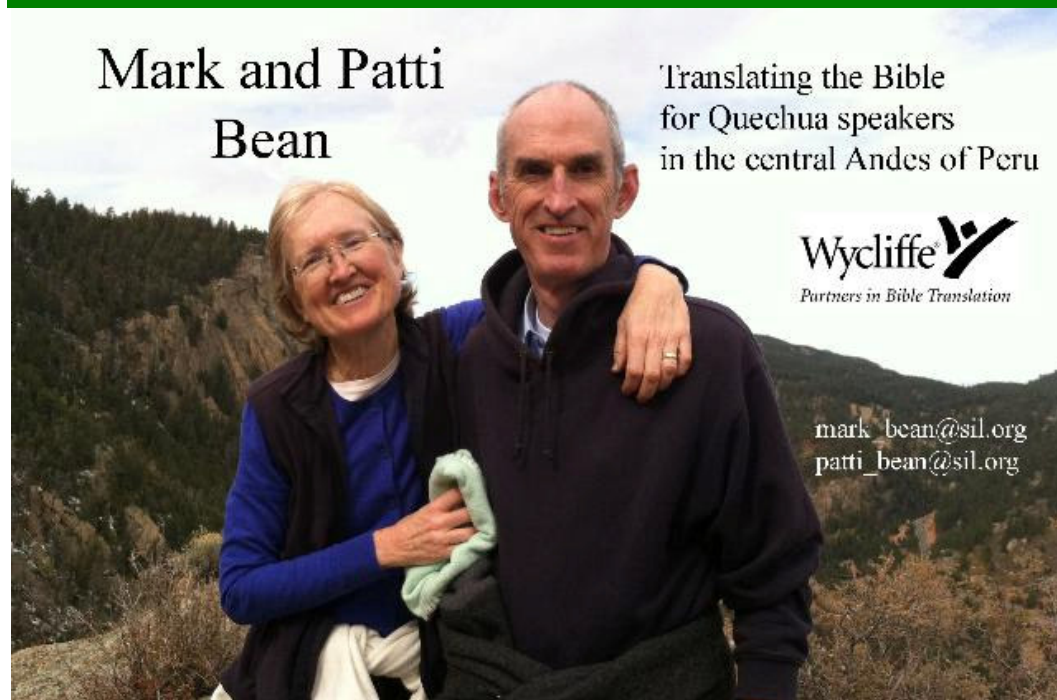


The Beans'Talk: Update from Mark and Patti Bean

Translating God's Word for Quechua speakers in central Peru



Our new prayer card is out! We're attaching the file if you'd like to print one up.

Photo taken in Colorado in October.

The NT's are looking good!

As our daily working together came to an end we paused with Walter, Felipe and

Leoncio to visit and pray together. Felipe expressed his thanks. He had worked on the original translation of the New Testament. Now, after working on the revision, he just beamed. He thinks it is so much better and will be more helpful to Quechua pastors. We pray that that will be so!

Moving along

In between workshops, Mark is now checking the entire Old Testament for all five language groups, including going over revisions made to Old Testament books during workshops. Pray for stamina as he daily examines a seemingly endless stream of verses.

What about the other guys?

The other men involved in this project have always worked for us only part time. How have they managed this? Some tend their fields and animals between workshops and rely on family or hired help to fill in when they're with us. Others have some odd jobs

Another step completed

In December with the help of Walter, Felipe and Leoncio, Mark finished preparing all the New Testament books for the two Quechua languages they represent. Now they are almost ready for workshops. That means that after many years of working together every day, Walter, Felipe and Leoncio will look for other work.

Job transitions coming up

Walter can now dedicate all his time to his role as director of a Quechua organization dedicated to promoting God's word.

Leoncio would love to get a job teaching high school language arts. But, the competition is fierce. The school year begins March.

Felipe isn't sure what he'll do. First, he needs to take care of some medical needs. Depending on what jobs God provides for them, we may or may not see these three in future workshops.

that supplement their income: weaving ponchos and other items, running a little store out of their house, operating a small video/sound recording business from their home in the city. One works for another Quechua organization that gladly loans him during workshops. Some are also pastors, but there is little financial benefit to that.

Missing the point

While working on the revision of the book of Matthew in the November workshop, Shatu kept his eye on the standard Spanish translation. He doesn't like the Quechua to stray too far from the Spanish and have people wonder what is going on. At Matthew 5:41, Shatu brought everyone to a halt. Misunderstanding the Spanish, he said:

The Quechua says if someone makes you go one mile you should go with him two miles.*

But in Spanish it says if someone makes you go one mile, two of you should go. (The standard Spanish version is like many English versions that say "...go with him two.")

Shatu is a leader among Quechua speaking pastors, more fluent in Spanish than many, yet he missed the point of the passage. Instead of telling us to find someone to share the load, the text actually tells us to carry the load twice as far.

This is one small example of the benefit of having a translation in one's own language that is clear and easier to understand.

* In Quechua we have no word for "mile." The standard measure of distance refers to how far someone can walk in one hour.

Praises and Prayer Requests

- ⇒ **Pray:** For Leoncio and Felipe to find work that would enable them to continue helping part-time in translation as needed.
- ⇒ **Pray:** Our next translation workshop begins Monday the 27th here in Huánuco. We hope to finish the book of Matthew and most if not all of the book of Mark, along with revising parts of Ecclesiastes, Jeremiah, Isaiah and Ezekiel for all five Quechua groups.
- ⇒ **Praise:** We just returned home from an encouraging week with colleagues at our annual retreat.

Thanking God!

Mark and Patti Bean
Apartado 345
Huánuco, PERU

Mark + Patti

Wycliffe

Partners in Bible Translation

P. O. Box 628200
Orlando, Florida 32862-8200

Phone: (062) 51-5733 From the US it would be 011-51-62-51-5733
Email: mark_bean@sil.org or patti_bean@sil.org

This chart shows OT and NT final revision progress for all five participating Quechua languages. **Stage One:** NT material revised and ready for the workshop. **Stage Two:** OT and NT revised by the workshop. **Stage Three:** checked by Mark. **Grayed out:** OT books which we probably won't revise during a workshop. Our goal: everything colored green by December 31, 2015.

GEN	EXO	LEV	NUM	DEU	JOS	JDG	RUT	1SA	2SA	1KI	2KI	1CH	2CH
EZR	NEH	EST	JOB	PSA	PRO	ECC	SNG	ISA	JER	LAM	EZK	DAN	HOS
JOL	AMO	OBA	JON	MIC	NAM	HAB	ZEP	HAG	ZEC	MAL	MAT	MRK	LUK
JHN	ACT	ROM	1CO	2CO	GAL	EPH	PHP	COL	1TH	2TH	1TI	2TI	TIT
PHM	HEB	JAS	1PE	2PE	1JN	2JN	3JN	JUD	REV	ISSUES (currently 992 issues to resolve)			